

林疑今早年生平史实辨析

陈智淦

(厦门大学嘉庚学院, 福建漳州 363105)

【摘要】福建知名作家和翻译家林疑今的生平史料极为匮乏。通过采访林疑今长女林梦海并搜寻、比较国内外各种有关林疑今的文史资料,对林疑今生平活动的描述或介绍进行真伪鉴别,重新修正和补遗林疑今早年的生平史实,包括其出生年份、中英文名号与笔名以及中小学教育背景、国内大学教育和赴美留学经历等诸多带有争议性的问题。

【关键词】林疑今; 翻译家; 生平史实; 采访

【中图分类号】K 825.5 【文献标识码】A

【文章编号】1008-889X (2019) 01-0099-08

一、引言

林疑今是中国20世纪重要的闽籍“文学翻译家”^[1]之一,也是中国的知名作家和英美文学研究学者。从20世纪20年代末至80年代末,林疑今不仅创作大量文学作品,而且译介大量欧美文学作品。尽管林疑今在文学创作和文学翻译成就突出,但国内学术界目前对林疑今生平、创作和翻译相关史料的系统搜集和研究极其匮乏。在国内翻译界权威词典中,仅有《中国翻译家辞典》(1988)和林煌天主编的《中国翻译词典》(1997)等收有相关林疑今的简介条目,但方梦之主编的《中国译学大词典》(2011)以及方梦之、庄智象主编的《中国翻译家研究》(2017)等并未收录林疑今的相关条目。国内学术界对其译介活动的研究主要集中在其译著《永别了,武器》的译本评论,如林本椿主编的《福建翻译家研究》一书仅对其译著《永别了,武器》进行评论,而对其在汉译方面的译介贡献并未进行系统概述^{[1]237-244}。

在中国知网数据库检索到的有关林疑今的研究文献资料仅有3篇硕士论文和4篇学术论文^①,但这7篇论文均无一例外地以林疑今的译著《永别了,武器》或《西部前线平静无事》为例展开论述。

造成当前与林疑今身份不相符合的窘境的根源是,有关林疑今的传记资料极其匮乏。目前,研究者能借鉴的只有王寿兰主编的《当代文学翻译百家谈》一书中的《谈翻译》^[2]《林疑今自传》^[3]等2篇有关林疑今传记资料的文章,这两篇非常简洁的文章都是林疑今本人叙述自己经历的回忆录及其对翻译的杂谈。根据文笔风格及自相矛盾的文章内容信息可以判断,这两篇文章是林疑今晚年类似回忆录的口述材料,相关史料的可靠性值得怀疑。杜维运曾对回忆录、旧事记等当事人事后的追记史料价值做出判断标准,认为追记史料价值的高低由追记的时间决定。“追记的时间愈早,史料价值愈高。时间相隔久了,记忆的模糊、片段,都将使事实失真。”^[4]中国现代文学史料研究专家谢泳认为:“回忆录是不大靠

【收稿日期】2018-10-23

【作者简介】陈智淦(1979—),男,福建德化人,副教授,硕士,主要从事英美文学、比较文学及当代西方文艺理论研究。

① 这些文章具体包括以下3篇硕士论文:陈芳兰.《永别了,武器》林疑今译本之审美再现研究[D].泉州:华侨大学,2013;吴佳.小说中的风格翻译[D].扬州:扬州大学,2016;王凯强.会话含义视角下小说对话翻译研究[D].重庆:四川外国语大学,2018;以及以下4篇期刊论文:朱雯.“抢译”二题[J].中国翻译,1994(6):36-39;郑镇隆,何正国.《永别了,武器》林疑今译本中的误译分析[J].考试周刊,2008(4):173-174;赵辉.海明威《永别了,武器》技术性语言的误译[J].浙江科技学院学报,2010(6):548-552;彭雅英.《永别了,武器》两译本的审美比较[J].长春工程学院学报(社会科学版),2011(4):124-126.

得住的,因为人的记忆靠不住,更何况还有先入为主的判断在其中。一般说来,传记不如年谱,年谱不如日记,日记不如第一手的档案。”^[5]¹⁸²在林疑今研究中,研究者并非采纳直接史料,并且从未引述相关的英文史料,现有的林疑今生平史实的介绍性资料因采用间接史料而表述不尽相同,甚至多数资料的介绍互有矛盾。总之,有关林疑今生平的研究仍是一片空白。因此,笔者借目前所在工作单位之便利,有幸多次采访林疑今的长女林梦海教授,向她请教并确认有关林疑今的生平事迹,并结合通过多样化的渠道搜寻所得的各种中外旧书、旧报、年鉴、文学辞典、其他同时代作家的回忆录、相关校史的学生通讯录等文史材料以及报纸杂志上与林疑今相关的活动信息、图书资料等,初步对林疑今早年的生平史实进行辨析,以期为系统整理林疑今在一生中所创作的包含诗歌、小说、戏剧、散文等多种体裁的作品奠定坚实基础,这有助于进一步系统梳理其汉语译介成就,详细考证林疑今在民国时期以及新中国成立后在译介欧美文学作品方面的成果。

二、出生年份

林疑今祖籍福建龙溪(今龙海)平和^①,因其父林玉霖当时在圣约翰大学任教而出生于上海。然而,其出生年份在多种资料中却互有矛盾。

第一种说法是1912年。1932年11月,顾凤城编撰的《中外文学家辞典》一书由上海乐华图书公司出版,这是国内目前为止介绍林疑今(以作家身份)的最早研究资料。该书详细介绍20世纪30年代中外作家的生平、环境、思想、作品等情况。林疑今的简介如下:“1912—。现年二十岁,福建漳州人,别署麦耶夫”^[6],除了介绍其创作的《旗声》《中学时代》《都市底色情》等3部作品外,还介绍其汉译《西部前线平静无事》(雷马克)、《西线归来》(雷马克,与杨昌溪合译)、《山城》(辛克莱)、《四十年

代》(高尔基)、《西伯利亚的戍地》(匈牙利玛珂维兹)、《战争》(德国路易梭)、《水门汀》(俄国格莱特可夫)等7部译著。1936年,钱天起编撰的《学生国文学类书》一书的第四部分《中国现代文学作家事略》中除了介绍林疑今的2部著作和5部译著之外,对其介绍与顾凤城的说法大致相同:“林疑今(1912—)福建漳州人。别署麦耶夫。文艺作家,译者。林玉堂^②之侄。”^[7]需要提及的是,同年,国内第1篇研究介绍林疑今的文章是其朋友弋戈在《福建公教周刊》发表的《琐谈林疑今》。该文声称:“这个青年作家疑今,他的年纪还轻轻呢!大概是廿五岁吧。”^[8]¹¹据此推算其出生年份为1912年。可以看出,上述3种于1932—1936年出版的文献资料表明,林疑今的出生年份是1912年。

第二种说法是1913年。在《中国翻译家辞典》^[9]和《中国翻译词典》^[10]中均注明林疑今的出生年份为1913年。需要指出的是,以上所有资料对林疑今的具体生辰日期未予标注,但徐乃翔在《中国现代文学词典》(小说卷:第1卷)一书标注,林疑今的具体生辰日期是1913年4月9日。^[11]另外,杨仁敬于2003年3月30日在《厦门日报》刊载的《薪火相传 师恩难忘——怀念林疑今教授》一文称,2003年4月9日为林疑今诞辰90周年的纪念日。^[12]可以看出,20世纪80年代以来出版的相关文献基本持1913年为林疑今的出生年份观点。

第三种说法则是模棱两可。陈玉堂在《中国近现代人物名号大辞典》一书对林疑今介绍的出生年份采取折中的办法,注明“1913,一作1912——不明”。^[13]

以上有关林疑今出生年份的争议,其根源在于研究者对作家年纪判断的依据(即实岁或虚岁)不同造成的。据笔者查阅,国外第一篇关于林疑今传记资料是陈嘉庚于1923年创办的马来西亚华文报纸《南洋商报》在1935年11月3日由署名“匿名子”所撰写的《神童林疑今

① 此祖籍地为现有书面文献的一致表述。但林梦海教授在采访中表示,林疑今的祖籍应为其祖父,即林疑今五叔林语堂的父亲林至诚(1855—1922)的出生地,福建龙溪地区(现漳州市芗城区)天宝镇珠里村五里沙社。

② 林玉堂,即林语堂。“林语堂的谱名为和乐,学名玉堂,字语堂,后常以字行。”(具体参考:郑锦怀. 林语堂学术年谱[M]. 厦门:厦门大学出版社,2018,第3页。)另据林语堂的女儿林太乙在《林语堂传》一书所写:“和乐到上海之后,改名玉堂。”(具体参考:林太乙. 林语堂传[M]. 北京:中国戏剧出版社,1994,第14页。)

传》，该文声称，“‘西部前线’时，林还在‘东吴法科’（这是据他说的）读书，年纪是十七岁（这也是据他说的）”^[14]，显然，该文所指林疑今在1929年翻译出版译著时的年龄是其虚岁。谢泳坚持“作家传记使用的原则是：自传优先，他传靠后。”但这并非“不是说自传完全可靠，而是强调自传的原初史料线索……用梁启超《中国历史研究法补编》中的说法，同时人作的传记优先，异时人作的传记靠后。”^[15]¹²⁷ 他也非常关注与中国现代文学史相关的几本辞典，包括顾凤城编的《中外文学家辞典》在内，并认为：“这种辞典对我们观察中国现代作家文学史地位的确立，确实是一个好的角度，因为那时辞典的编纂者，多数属于个人，没有特定的背景，他们对作家地位的判断，相对客观一些。再就是因为此类辞典多属于当时编纂，在史料的准确性方面也相对可靠。”^[15]¹⁵¹ 就成型的文学史料而言，“一般说来，越早的文献越有史料价值，一是因为时间近，出错的概率相对较低，再就是，过去的人做事比较认真，差错较小。”^[5]¹⁸⁶ 谢泳还强调，非同时代的史料价值无法与同时代的史料相比，同时代的史料价值一般要高于非同时代的史料。然而，“直接史料有时候孤立存在，没有旁证；而间接史料反倒是前人从直接史料中精心归纳而得。”^[16] 与此同时，林疑今的长女在采访中再三肯定，其父亲的生辰是1913年4月9日。这和长期与林疑今共处的同事杨仁敬教授在2003年所写的回忆录完全一致。因此，林疑今出生年份为1913年是毋庸置疑的。可见，同时代人所留有关林疑今出生年份的史料也并非绝对可靠。

三、名号、笔名等

人物的名号，包括本名、字号、别号、笔名、译名等。最早介绍林疑今的顾凤城在其书中仅注明，林疑今“别署麦耶夫”。^[6] 而《中国翻译家辞典》^[9] 和《中国翻译词典》^[10] 均认为，林疑今的曾用名或原名为林国光。但徐乃翔却认为，林疑今原名林宝泉，字国光，曾用名史枚，

笔名有麦耶夫等。^[11] 陈玉堂的表述则最为详细，“原名林宝泉，字国光，笔名疑今（见1928《语丝》、1929《海风周报》。后冠姓以行，所著多署）、麦耶夫（见1930《新文艺》）、古田、史枚（待考）。”^[13] 以目前的资料看，林疑今是否曾经使用笔名“古田”，有待进一步考证，而与其同时代的作家茅盾则在《新疆风雨》（1984）一文中证实林疑今用过笔名“史枚”，根据茅盾的回忆录《新疆风雨》记载，留学后归国的林疑今曾于1939年赴新疆学院任教。1939年8月初，赵丹、徐韬等到达新疆迪化。“和他们同来的还有史枚（林疑今）一家，史是到新疆学院来教书的。”^[17]³

林疑今的长女在接受笔者采访时表示，“宝”字是家里林疑今的同辈人共同使用的名，“林宝泉”仅限于林疑今家人对他的称呼。她还表示，在父亲林疑今就读中学期间，祖父林玉霖当时在厦门大学执教，而祖母在上海生活和工作，因此，林疑今在中学期间多次往返于上海和厦门，因而在此时期多次转学，后因学位问题而使用过林国光这个名字。奇怪的是，她表示自己所知道的父亲的笔名是林疑今和林国光（较少），以及这两个名字的闽南白话文^①拼音，即Lin Yi Chin 和 Lin Kuo Kuong，但并不知道也未曾听其父亲林疑今提过麦耶夫、古田、史枚等3个笔名。同时，她对茅盾回忆录中提到的林疑今于1939年曾在新疆学院任教的事实持保留意见，她表示未曾听过林疑今提过赴新疆任教之事。

另据1937年4月6日发表于《工商日报》第5版的《作家笔名之花样》的匿名文章所做的小调查，作家笔名变化多端，包括相似笔名、变性笔名和洋化笔名，其中，“笔名之洋化”里就提到林疑今使用麦耶夫这个笔名，“所谓‘洋化’署拉丁字母除外，系指名词之形与音仿乎洋式而言。计西洋化的有：郭沫若之‘麦克昂’，矛盾[原文有误，应为：茅盾]之‘吉卜西’，黎烈文之‘包罗多’，林疑今之‘麦耶夫’，戴望舒之‘亚巴加’，及蒋光慈之‘魏克特’；东洋化的有：郭沫若之‘佐藤贞吉’及章

① 闽南白话文是一百多年前厦门传教士与信徒卢懋章等用罗马字母将厦门话注上拼音而成。参见：2016年5月4日《厦门日报》中邬秀君、黄晓波：《探访鼓浪屿闽南圣教书局旧址 所印闽南白话字典当年远销东南亚》一文。

谦延之‘川岛’。”^[18]

除了使用以上各种中文名号、笔名之外,林疑今在译著中也使用过英文名 Lin Yi Chin,他和葛德纯在1939年^①商务印书馆出版英译本《老残游记》(前20章)(*Tramp Doctor's Travelogue*)使用的译者名注明:Lin Yi Chin & Ko Te-Shun。^[19]另外,林疑今在留学美国期间还曾使用音译名 Lin Kuo Kuong。根据哥伦比亚大学1937—1938学年以及1938—1939学年条目里的《学生通讯录》(*Directory of Students*),他在留美期间使用的英文名为音译名 Lin Kuo Kuong。^[20-21]

综上所述,林疑今原名(本名)林宝泉为其家人内部的称呼;他在出版译著和在大多数期刊发表译文时最经常使用的笔名(译名)是林疑今,其次是麦耶夫;他在中学就读期间因家庭原因而多次往返上海和厦门,因为转学时学位的问题而使用林国光,并在留美期间使用该名字的音译名 Lin Kuo Kuong 作为其通讯的英文名。可见,林国光和 Lin Kuo Kuong 分别是他在国内就学和留美期间使用的学名。同时,他在1939年出版的英文译著《老残游记》中还使用过 Lin Yi Chin 这个译者名;因矛盾的回忆录和其女儿的回忆有冲突等原因,林疑今是否使用过史枚、古田等笔名则有待进一步考证。

四、教育背景

关于林疑今的教育背景,国内大部分资料仅对其在上海的高中教育经历的表述不存在争议。林疑今在1929—1931年间曾就读于上海虹口的一家教会学校,即在东吴第二中学就读高中。然而,各种史料中有关林疑今在国内大学教育和赴美留学经历的记载却大相径庭。

(一) 小学和中学教育

目前,除了弋戈在《琐谈林疑今》一文中提及林疑今的小学和初中教育背景外,其余资料介绍并未涉及林疑今在1929年之前有关小学和初中的教育情况。弋戈在该文中介绍林疑今如下:“他是闽南人,民国十三年才在鼓浪屿养元小学毕业,毕业后即升入寻元中学去,他所著的《中学时代》可说完全是描写自己在中学的生活……在这本书的第一面就是介绍我们的青年作家的译品。”^{[8]11-12}由于鼓浪屿养元小学“实行编级制,分为高、初两级,学制为七年。”^{[22]198}因此,弋戈的文章中部分内容令人生疑,因为“这所小学的毕业生若继续升学,大多是进入寻源书院”,^{[22]197}而且现有的厦门教育档案资料并无寻元中学的信息。根据《福建经济年鉴》中刊登的“福建籍专家学者名录”(社会科学部分)对林疑今的介绍,“1927年林疑今就读于漳州寻源中学”。^[23]实际上,创办于1881年的寻源斋曾多次更名。1884年,改为旧制中学,校名改为寻源书院。1907年,又改为协和中学。1914年,学校再次改名为寻源中学。1923年,该校转向漳州地区发展并在漳州芝山之麓营建新校舍。1925年初,寻源中学从鼓浪屿迁入漳州新校址。^②由此推断,林疑今于1917—1924年在厦门鼓浪屿养元小学就读,并在1924—1927年间在寻源中学就读初中,其间跟随学校迁址至漳州,初中毕业后继续其高中学业,直至1929年迁往上海继续在上海虹口的东吴第二中学就读,至1931年完成其高中学业。换言之,林疑今在1924—1931年间陆续在厦门、漳州、上海等3个地方完成中学学业。这一点也得到林疑今长女的肯定,她表示现在漳州寻源中学的旧址还在漳州市区,自己也曾经去参观过。

① 林疑今在其本人唯一留存下来的自传资料《林疑今自传》里记载该英译本的出版时间是1942年。但马祖毅认为:“也许他[林疑今]记错了,他1939年回上海,又是失业,应是急于将译稿脱手。王安娜女士见过原书,说是1939年出版,不会有误。”(具体参见:马祖毅.中国翻译通史(现当代部分:第4卷)[M].武汉:湖北教育出版社,2006,第121页。)笔者在孔夫子旧书网查阅到由林疑今和葛德顺(实为:葛德纯)合译的1939年第一版第一次印刷的《英译老残游记》。

② 内部资料:常家祐.林语堂曾就读的寻源书院[M]//张宗洽.鼓浪屿文史资料(第8辑).2002:125-127.其实,寻源中学是教会学校,早期名“寻源斋”,是美归正教传教士创办的圣道学校,英长老会则设立“观澜斋”,都是培养传道人的。后来二者联合,“观澜斋”是圣道学校,“寻源斋”改成普通中学,1925年迁往漳州芝山。具体参考:杰拉德·F·德庸.美国归正教在厦门:1842-1951[M].杨丽,叶克豪,译.台北:龙图腾文化,2013,第179-195页以及283-323页。

然而，林疑今长女在访谈中表示，林疑今1917年开始接受小学教育，中间有过1次跳级就读的经历，而他7年的中学教育经历（1924—1931年）也比较复杂，部分是因为其父（林玉霖）和母双方在不同的两个城市生活、工作的现实造成多次转学，部分是因为他在就读高中时抢译《西部前线平静无事》而休学1个学期。但根据施蛰存《我们经营过三个书店》的史料回忆，“林疑今是林语堂的侄子，在圣约翰大学读书，他在暑假中把这本书译成中文。大约在9月间，他带了译稿来找我们，希望我们给他印行。”^[24]显然，施蛰存并没有提到林疑今休学的事，但他提到，该书在1929年11月上旬出版。然而，笔者查阅到，该译著的初版时间是1929年10月，可见，施蛰存的回忆存在一定错误，而根据匿名子所称，林疑今翻译该译著时，“他其实只是东吴附中一名高一生，”^[14]林疑今长女又明确表示林疑今曾因抢译之事而休学过，虽然具体不清楚到底是何年，但明确表示不会在高一就翻译该书。

目前，所见的文献资料并未对林疑今的中学教育年限长达7年作任何具体说明或解释。结合文献资料和林疑今长女的口述采访资料，笔者推断，林疑今于1918—1924在厦门鼓浪屿养元小学接受小学教育，于1924—1931年在厦门、漳州、上海等3个不同地方完成中学教育，并于1928至1929年间的春季或秋季学期因翻译、校对《西部前线平静无事》而休学1个学期。

（二）国内大学教育

关于林疑今的大学经历，大部分史料记载其入学和毕业时间、专业等或互有缺漏或互相冲突。

其一是1931—1934年。林坚在《芙蓉湖畔忆“三林”》中指出，林疑今“1929—1931年在上海东吴第二中学读书时，就曾试译小说《西部前线平静无事》。1934年毕业于上海圣约翰大学，获文学学士学位，并以同届毕业生第一名的优异成绩获得‘金钥匙奖’。”^[25]换言之，林坚认为林疑今的大学就学时间是1931—1934年。

其二是1931—1935年。林疑今在自传资料中提及其毕业时间是1935年，但并未指明其大学入学时间、大学专业及所获学位等情况；林道周主编的《福建社会科学研究概览（1949—

1989）》一书仅指出，林疑今从“上海圣约翰大学历史系毕业”，^[26]但同样未指明大学就学时间；而熊月之、周武在《圣约翰大学史》一书中附有《圣约翰大学历届毕业生、肄业生名录》，注明林国光在1935年毕业，所获学位是“文学士（历史）”。^[27]⁴⁷⁶圣约翰大学在升班升级制度、学分制度、毕业制度和学位制度等方面执行严格，“五四时期：文科及理科高级毕业，给予学士学位。其中大学4年学业等第大半在超等、甲等或乙等者，凭照内特加名誉二字，以示优异。医科为5年制……30年代中期，增加住校时间之规定，除经学校当局特许、在第二学期为通学生者之外，凡欲得学士学位者，必须住校两年……此外，欲得学士学位者在4年级时，每学期还至少得有12小时之学程及格。”^[27]⁸⁰因此，笔者据此推断，第一种说法应该是错误的。林疑今的大学就学时间是1931—1935年，其专业为历史。林疑今女儿在采访中也证实了第二种说法。

（三）赴美留学经历

关于林疑今的赴美留学经历，大部分史料记载或多或少都有错误或描述不完整的问题。现有资料记载林疑今赴美留学的时间和所学专业主要有3种观点。

其一为1936—1941年。《中国翻译家辞典》指出，林疑今“翌年[1936年]留学美国，在哥伦比亚大学研究院攻读英美文学，1941年回国后，任职于中央银行经济研究处，协助编辑由该处出版的英文季刊。”^[9]此后，大部分的文献资料皆仿效此说。如马良春、李福田在《中国文学大辞典》（第5卷）指出，林疑今“1936年留学美国，入哥伦比亚大学研究院攻读英美文学。1941年回国，到中央银行经济研究处任职，兼任英文季刊编辑。”^[28]同样，卓如、鲁湘元在《二十世纪中国文学编年（1932—1949）》一书中指出，林疑今“1936年留学美国。1941年回国。”^[29]元青在《留学生与中国文化的海外传播》^[30]以及林煌天在《中国翻译词典》^[10]就林疑今的留美时间问题上同样持“1936—1941”的观点。而林坚在《芙蓉湖畔忆“三林”》中记载林语堂的事迹除了提及林疑今在1936—1941的赴美留学时间及其攻读英美文学等外，还指出他获得文学硕士学位。^[25]

其二为1937—1939年。根据林疑今的自传,他于“1937年乘总统船的三等舱到西雅图,进哥伦比亚大学的研究院读书,半工半读……1939年回上海,又是失业。”^{[3]555}但林疑今在文中并未指明自己赴美留学所学专业、毕业与否及所获学位等具体信息。周棉在其主编的《中国留学生大辞典》中附有《中国留学生简表》,简表包括在1847—1978年间4000余位留学生的姓名、生卒时间、性别、籍贯、出国时间、留学所在国家和具体学校、专业、学位以及回国时间等详细信息。该书指出,林疑今赴美国就读哥伦比亚大学研究院的时间为1937—1939年,专业为文学,但简表里并未注有任何学位。^{[31]531}这份资料表明,林疑今赴美留学期间并未获取文学专业的硕士学位,这与其唯一留存下来的自传资料《林疑今自传》里未曾记载留学所获何种学位是一致的。虽然这份简表里并未记载其在留美期间所学的专业,但在该辞典的正文指出,林疑今于“1937年赴美国留学,在哥伦比亚大学攻读英美文学。学习期间,在大学图书馆中文部翻译《四库全书总目提要》。1939回上海,在中央银行经济研究处工作。”^{[31]264}

经笔者查证,林疑今赴美留学更为确切的时间应为:1937年8月至1939年2月。但他并非攻读英美文学专业,也并未获得文学硕士学位。

首先,根据1937年(中华民国二十六年)8月9日的《大公报》(上海版)第八版中的《留学生谈话会》一文报道,“本埠环球学生会,于昨日上午十时,召集留学生举行谈话会,计到留学生胡祖荫、潘文润、林国光……等达十余人,由朱少屏主席报告行旅中应行注意及准备事项,同时对于欧美各国公私立各大学最近情况,报告甚详,报告毕即讨论各项应行注意事项,最后决定组织学生团,俾统一对外交际事宜……”^[32]此外,同年8月14日,该报(上海版)第七版中的《赴美学生——首批八十余人定十七日放洋》一文还报道,“本届赴美学生,共有二百余人以上,计分五批放洋,第一批学生胡祖荫、潘文润、林国光、胡楷、阮尚平、徐仁等八十余人,现定本月十七日在沪搭乘杰弗逊总统号轮出国……”^[33]

其次,根据哥伦比亚大学1937—1938学年

以及1938—1939学年的条目,林疑今(Lin, Kuo Kuong)(林国光的音译)的名字均位列《学生通讯录》(Directory of Students)里,其通讯地址为:中国上海三义坊极司菲尔路20号(20 San Yee Fang Tessfield Rd Shanghai China)(Tessfield为Jessfield之误,即今上海静安区万航渡路)。^[20-21]这个具体的通讯地址也得到了林疑今长女的证实,她表示这个房子是他父亲的家人长期租住的地方,至今水电费等的事务依然是以林疑今的名字进行登记。这表明,林疑今是在1937年出国赴美进入哥伦比亚大学就读研究生。而1939—1940学年的条目显示,林疑今在1939年2月2日完成政治学、哲学和(区别于应用科学的)纯科学(Political Science, Philosophy, and Pure Science)的研究生课程,被授予文科硕士学位(Master of Arts),^[34]其硕士毕业论文为《1919年巴黎和会上的中国》(公法)(China at the Paris Peace Conference, 1919)(Public Law),^[35]这显示其专业方向应为公法。另外,根据林疑今长女的讲述,考虑到当时轮船远洋的航行并没有像现在一样快捷,因此,林疑今赴美留学的实际在校就读时间应该1年左右。

因此,综合民国时期的报刊《大公报》和美国哥伦比亚大学保留的档案资料,有关林疑今学籍记载资料清楚表明,林疑今在1937年8月至1939年2月赴美留学,经过为期1年左右的在校学习,完成政治学、哲学和纯科学的公法专业研究生课程,获文科硕士学位。

五、结 语

林疑今一生著译等身,但学术界目前对林疑今的生平史实的梳理仅限于林疑今晚年带有口述性质的回忆录《谈翻译》和《林疑今自传》等两篇简短文章,这与其学术地位尤显得不相称,且这类自传性质的史料也欠缺史料描述的客观性。笔者结合对林疑今长女的多次采访,通过整理和鉴别各种中外旧书、旧报、年鉴、文学辞典、其他同时代作家的回忆录、相关校史的学生通讯录等文史材料以及报纸杂志上与林疑今相关的活动信息、图书资料等,包括国内第一篇研究介绍林疑今的文章《琐谈林疑今》和国外第一

篇有关林疑今的传记资料《神童林疑今传》，把林疑今早年生平事迹的史料梳理往前推移了近60年。在通过对大量国内外最新史料进行理性分析的基础上，客观地修正和补遗林疑今早年的基本生平史实。具体要点如下：（1）林疑今出生于1913年4月9日；他曾使用过林疑今、林国光、麦耶夫以及Lin Yi Chin等中英文笔（译）名，和林国光以及Lin Kuo Kuong等中英文学名，而原名林宝泉则是家人对他的常用称呼。（2）他于1918—1924年在厦门鼓浪屿养元小学就读，并在1924—1927年间在寻源中学就读，1929年迁往上海继续就读高中直至1931年完成学业，其间曾经历过跳级、休学等；在1931—1935年间完成圣约翰大学的历史专业学业并获文学士学位；在1937年8月至1939年2月赴美国哥伦比亚大学，进行为期一年半的留学（实际在校就读时间为1年左右），完成政治学、哲学和纯科学的公法专业研究生课程，获文科硕士学位。

虽然，前文对林疑今早年生平的诸多重要史实重新进行考证与辨析，得出了新结论，有助于加深对身兼作家和翻译家两种身份的林疑今更为全面的了解与认识。然而，有关林疑今生平的其余史料，如史枚、古田等两个笔名的使用与否，其家庭生活、任教（包括新疆学院等）或任职（包括中央银行经济研究处）生涯等资料的考证仍有待进一步补充和完善，这些生平史料对其文学创作或欧美文学译介的选择取向是否存在一定的关联有待进一步分析和探讨。此外，有关林疑今在文学创作方面的成果需要进行全面深入地研究，其译介欧美文学作品所取得的硕果也有待进行更为系统的梳理。唯有如此，学术界才能越来越重视这位20世纪重要的闽籍文学翻译家，才能避免在历史的长河中忽视或遗忘林疑今。

[参考文献]

- [1] 林本椿. 福建翻译家研究 [M]. 福州：福建教育出版社，2005.
- [2] 林疑今. 谈翻译 [M] // 王寿兰. 当代文学翻译百家谈. 北京：北京大学出版社，1989：553-554.
- [3] 林疑今. 林疑今自传 [M] // 王寿兰. 当代文学翻译百家谈. 北京：北京大学出版社，1989：555-556.
- [4] 杜维运. 史学方法论 [M]. 北京：北京大学出版社，2006：112.
- [5] 谢泳. 现代文学的细节 [M]. 太原：北岳文艺出版社，2015.
- [6] 顾凤城. 中外文学家辞典 [Z]. 上海：乐华图书公司，1932：303.
- [7] 钱天起. 学生国文学类书 [M]. 上海：文学书房，1936：326.
- [8] 弋戈. 琐谈林疑今 [J]. 福建公教周刊，1936（21）：11-13.
- [9] 《中国翻译家辞典》编写组. 中国翻译家辞典 [Z]. 北京：中国对外翻译出版公司，1988：383.
- [10] 林煌天. 中国翻译词典 [Z]. 武汉：湖北教育出版社，1997：418.
- [11] 徐乃翔. 中国现代文学词典：小说卷：第1卷 [Z]. 南宁：广西人民出版社，1989：163.
- [12] 杨仁敬. 学海遐想 [M]. 厦门：厦门大学出版社，2016：62.
- [13] 陈玉堂. 中国近现代人物名号大辞典 [Z]. 全编增订本. 杭州：浙江古籍出版社，2005：763.
- [14] 匿名子. 神童林疑今传 [N]. 南洋商报，1935-11-03（13）.
- [15] 谢泳. 中国现代文学史研究法 [M]. 桂林：广西师范大学出版社，2010.
- [16] 郑锦怀. 林语堂学术年谱 [M]. 厦门：厦门大学出版社，2018：6.
- [17] 茅盾. 新疆风雨 [下] ——回忆录（二十五） [J]. 新文学史料，1984（4）：1-22.
- [18] 佚名. 作家笔名之花样 [N]. 工商日报，1937-04-06（5）.
- [19] 段怀清，周俐玲. 《中国评论》与晚晴中英文学交流 [M]. 广州：广东人民出版社，2006：287.
- [20] Columbia University. Directory of students [M] // Columbia University. Catalogue 1937-1938. New York：Columbia University，1938：126.
- [21] Columbia University. Catalogue 1938-1939 [M]. New York：Columbia University，1939：172.
- [22] 许十方，陈峰. 鼓浪屿养元小学 [M] // 洪卜仁. 厦门老校名校. 厦门：厦门大学出版社，2013：196-204.
- [23] 福建经济年鉴编辑委员会. 福建经济年鉴（1987） [Z]. 福州：福建人民出版社，1987：992.
- [24] 施蛰存. 我们经营过三个书店 [J]. 新文学史料，1985（1）：184-190.
- [25] 林坚. 芙蓉湖畔忆“三林” [M]. 厦门：厦门大学出版社，2011：207.

- [26] 林道周. 福建社会科学研究概览 (1949 - 1989) [M]. 北京: 团结出版社, 1993: 547.
- [27] 熊月之, 周武. 圣约翰大学史 [M]. 上海: 上海人民出版社, 2006.
- [28] 马良春, 李福田. 中国文学大辞典: 第5卷 [Z]. 天津: 天津人民出版社, 1991: 3574.
- [29] 卓如, 鲁湘元. 二十世纪中国文学编年 (1932 - 1949) [M]. 石家庄: 河北教育出版社, 2013: 653.
- [30] 元青. 留学生与中国文化的海外传播: 以20世纪上半期为中心的考察 [M]. 天津: 南开大学出版社, 2014: 3.
- [31] 周棉. 中国留学生大辞典 [Z]. 南京: 南京大学出版社, 1999.
- [32] 佚名. 留学生谈话会 [N]. 大公报 (上海版), 1937-08-09 (8).
- [33] 佚名. 赴美学生——首批八十余人定十七日放洋 [N]. 大公报 (上海版), 1937-08-14 (7).
- [34] Columbia University. Catalogue 1939 - 1940 [M]. New York: Columbia University, 1940: 224 - 230.
- [35] Columbia University. Master's Essays 1939 [M]. New York: Columbia University, 1939: 16.

A Critical Survey of Lin Yijin's Early Historical Facts

CHEN Zhi-gan

(Tan Kah Kee College, Xiamen University, Zhangzhou 363105, China)

Abstract: Lin Yijin's life history as a distinguished writer and translator in Fujian is extremely scarce. The description or introduction of Lin Yijin's life activities has been truly identified by combining a personal interview with Lin Yijin's elder daughter, searching and comparing various literary and historical sources at home and abroad. Many controversial issues of his early life history, including his birth year, Chinese and English names and pen names, his primary and secondary school education background, university education and his overseas study in the United States, have been revised and added in this research.

Key words: Lin Yijin; translator; historical facts; interview

(责任编辑 林 芎)